Я очень рад быть здесь.
کیا آپ نے صفحہ کے اوپر دیکھا ہے کہ اس کے اوپر ایک "ہر میںکم" کا نوٹ دیکھا ہے؟
How to internationalize your code for Wikimedia and beyond

Amir E. Aharoni
Bangalore DevCamp
November 2012
The MediaWiki internationalization guide:

https://www.mediawiki.org/wiki/L10n

(frequently updated!)
Terminology
i18n

internationalization
Not internationalized:

echo 'Please enter the sum:';
Internationalized:

MyExtension.i18n.php:

```php
$messages['en'] = array(
    'sum' => 'Enter the sum:',
);
$messages['ru'] = array(
    'sum' => 'Введите сумму:',
);
```

MyExtension.php:

```php
echo wfMessage( 'sum' );

// (the software knows the user's language)
```
The translations in i18n files can be edited by hand, but in practice it is done through https://translatewiki.net
L10n localization
Translated, but not localized:

MyExtension.i18n.php:
$messages['en'] = array(
    'date' => 'Purchase date: $1',
);
$messages['ja'] = array(
    'date' => '日付を購入： $1',
);

MyExtension.php:
$date = "$month/$day/$year";
echo wfMessage( 'date', $date );
// en: Purchase date: 11/10/2012
// ja:  日付を購入： 11/10/2012
Localized:

MyExtension.i18n.php:
$messages['en'] = array(
    'date' => 'Purchase date: $1',
);
$messages['ja'] = array(
    'date' => '日付を購入： $1',
);

MyExtension.php:
$date = dateFormat( $day, $month, $year );
echo wfMessage( 'date', $date );
// en: Purchase date: 11/10/2012
// ja: 日付を購入： 2012-11-10
m17n

multilingualization
Bangalore (ಬಂಗಳೂರು) is a city in Karnataka.
Bangalore (ಬೆಂಗಳೂರು) is a city in Karnataka.
Multilingualized (partly):

```css
article.css:
:lang(en) {
  font-family: Arial, Helvetica;
}
:lang(kn) {
  font-family: Lohit Kannada;
}
```

```html
article.html:
<p lang="en" dir="ltr">Bangalore (<span lang="kn" dir="ltr">ಬಂಗಳೂರು</span>) is a city in Karnataka.</p>
```
Result:

Bangalore (ಬಂಗಳೂರು) is a city in Karnataka.
Motivation
Do i18n now.
It doesn't just help speakers of other languages – it helps uncover bugs early
It gives the translators time to translate and to report bugs

(translators always find bugs, and you want to hear them)
Give yourself time to fix issues
Never say
“It's only for English”
Messages syntax
$1, $2, $3

parameters, a.k.a. placeholders
English, 2 forms:
{{PLURAL:$1|hour|hours}}

Russian, 3 forms:
{{PLURAL:$1|час|часа|часов}}}
$1 edited {{GENDER:$1|his|her}}
profile page
English: About {{SITENAME}}.
Gives: About Wikipedia.

Polish?: 0 {{SITENAME}}.
Gives: 0 Wikipedia. :( 

Polish!: 0 {{GRAMMAR:MS|{{SITENAME}}}}.
Gives: 0 Wikipedii. :)
If it's hard to translate something to your language, it may be possible to solve it by programming a GRAMMAR rule.
Cool!

Can I use it for my program?
PHP:
Only MediaWiki
JavaScript: Anywhere!
jquery.i18n

A generic library that adds i18n capabilities to any website with jQuery

https://github.com/wikimedia/jquery.i18n
jquery.i18n usage, part 1

myApp.en.json:
{
"filecount": "\$1 {{PLURAL:\$1|File|Files}}"
}

myApp.kn.json:
{
"filecount": "\$1 {{PLURAL:\$1|ಫೈಲು|ಫೈಲುಗಳು}}"
}
jquery.i18n usage, part 2

**myApp.html:**

```html
<script src="jquery.js"></script>
<script src="jquery.i18n.js"></script>
...
<span data-i18n="filecount" id="filecount"></span>
```

**myApp.js:**

```javascript
$( document ).i18n();
...

$( '#filecount' )
  .text( $.i18n( 'filecount', files.length ) );
```
Writing messages in your features and extensions
NO LEGO
Do not concatenate messages to create sentences!
Bad:

MyExtension.i18n.php:

... 'deleted' => 'The page was deleted by,', 'on' => 'on', ...

MyExtension.php:

$pageDeleted = wfMessage( 'page-deleted' );
$on = wfMessage( 'on' );
$logMsg = "$pageDeleted $user $on $date.";
Good:

MyExtension.i18n.php:
...
'deleted' => 'The page was deleted by $1 on $2.',
...

MyExtension.php:
$logMsg = wfMessage( 'page-deleted', $user, $date );
Don't assume the size of anything, like table headers, input boxes etc.
Avoid "right"/"left". Write relatively to other elements.
Avoid jargon, like “comps”, “nav”, “CTA”, “conversion rate” etc.

If you really need it, you must document it.
Message documentation
In MediaWiki, it's a pseudo-language code for storing documentation
Always write qqq documentation.

(or some other documentation, if it's a different project)
Having a glossary is awesome.
Good examples: Wikibase (Wikidata), FlaggedRevisions
It's safe to assume that MediaWiki documentation will mostly be read at translatewiki.net, so:
Screenshots are great!
Put them on Commons
Use the template
```
{{msg-mw|MESSAGE}}
```
to link to other templates
What is this message?

Table header? Tooltip?
Form label? Button?
Something else?
Part of speech!
“Open”

The file is open.

Open the file.

You don't have a permission to open this page.
Adjectives!

Please say what they describe: "green" can be masculine or feminine
Verbs!

Please say whether it's imperative ("do it!")
infinitive ("to do it") or something else
The Message class
Special pages, API, pagers

$\texttt{this->msg()}$

Elsewhere:

\texttt{wfMessage()}
(There are some other functions, like `wfMsg()`), but they are mostly deprecated.)
plain()

No parsing at all, only parameters expansion.
Leaves [[links]], {{templates}}, {{GENDER}} etc. as is.
Transforms magic words in {{}}} – {{GENDER}}, {{PLURAL}}, {{GRAMMAR}}
escaped()
parse()

Parse all wikitext to HTML
parseAsBlock()

Same as parse() and wrapped in <p></p>
Every method returns a Message object, so you can chain them:

```php
wfMessage( 'myext-deleted-file' )
    ->params( $filename )
    ->rawParams( $link )
    ->inContentLanguage()
    ->parse();
```
More Message objects, less strings
New logging system

Gender
Flexible word order
Flexible parameters

Many logs yet to be converted (the hardest part is to understand all the legacy parameter formats)
Help!
Bug 38638

Interface messages needing rewording or documentation and other issues with existing messages.

It has links to many easy bugs.
[[Support]] at translatewiki.net
Recent feature:
Support requests for YOU are tracked at YOUR USER PAGE at translatewiki.net
When committing code that has any i18n changes, invite i18n to review: Nikerabbit, Siebrand, Amir, Santhosh
Questions?

Thank you!